

TËTA DIOSMI KË MUNDUTA KAMARQAN

LA HISTORIA DE LA CREACION DEL MUNDO



QUECHUA DEL CALLEJON DE HUAYLAS
REGION CHAVIN

ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH

con la colaboración del

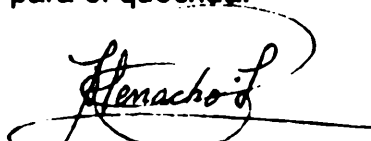
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

FILIAL HUARAZ, REGION CHAVIN

PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quechua-hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que, nos permite prever un futuro mejor para el quechua.



Leonel Alexander Menacho López

DIRECTOR DEL COMITE EDITORIAL

ARQA

Primera edición, 1994

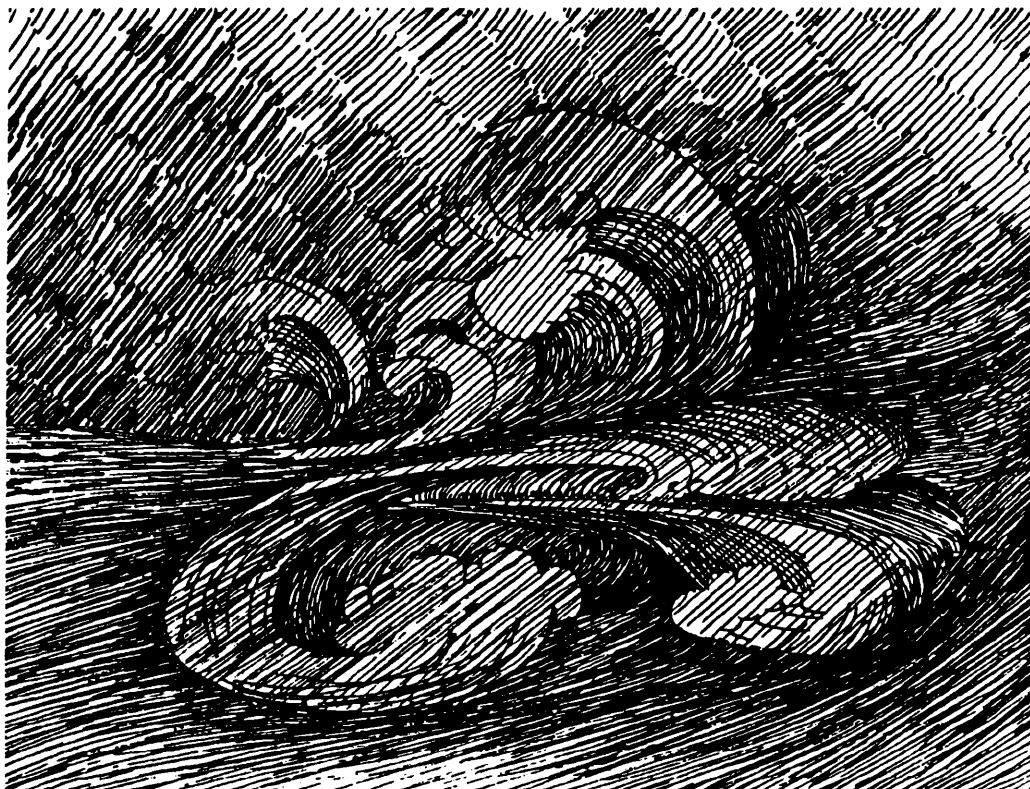
Adaptado por Oscar Huarac Sánchez, Próspero Colonia Macedo, Leopoldo Rodríguez Broncano y Timoteo Trejo Romero, de una historia Bíblica. Se puede leer la historia en la Biblia en Génesis 1.1 - 2.25

Ilustrado por Jorge Figueroa Rodríguez

En este libro se utiliza el alfabeto y la ortografía experimental de quechua, aprobados por la Academia Regional de Quechua de Ancash 1992



**Manaraq imapis kaptinmi, kamakoq Tëta Diosqa
këkarqanna.**



Tsämi kë munduta kamëkuptin, ampilla
kakorqan y yakullam qocharäkorqan. Y patsapis
manaran rikakorqanraqtsu.



Punta junaqchömi Tëta Dios kamarqan aktsita. Pëmi nerqan: “Aktsi katsun”, nir. Tsëmi kë mundu aktsichöna tikrärerqan. Tsëta rikëkurnam, “;Këqa shumaqtaq!” nir, ampita y aktsita rakirerqan. Aktsi kaqtam, “Këqa junaqmi kanqa”, nerqan. Y mana aktsi kaqtanam, “Këqa ampim kanqa”, nerqan.



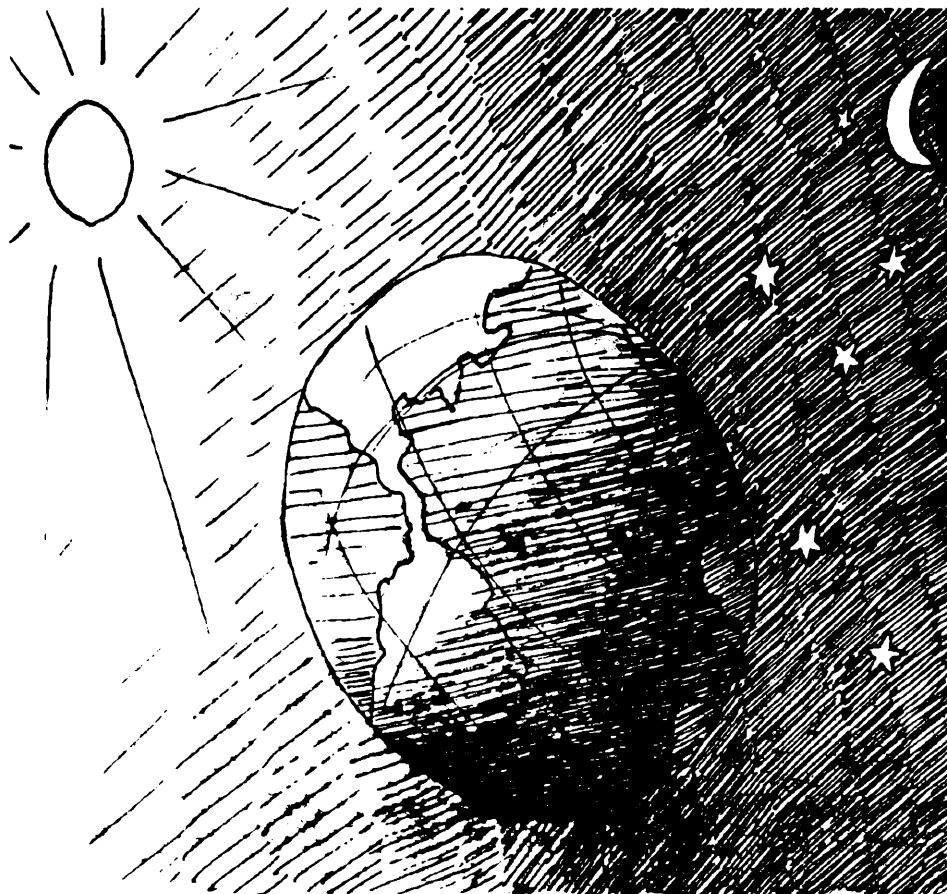
Ishkë junaqchönam Tëta Dios yakutana
rakiramorqan raraman y uraman. Tsënöpam cieluta
rurarerqan; peru wakin yakoqa siemprim
qocharäkikarqan. Y manam rikakorqanraqtsu kë
patsapis.



Kima junaqchönam Tëta Dios juk kuchullaman gochakäratserqan llapan yakuta. Tsëran kë patsa rikakurerqan. Tsënam mana yaku kaqta, “Këqa patsam kanqa”, nerqan. Y yaku qocharaqtanam, “Këqa lamarmi kanqa”, nerqan.



Jina tsë junaqllam Tëta Dios kamarqan tuki läya montikunata, qorakunata y wëtakunatapis. Tsëkunata rikarninnam, “jKëqa alläpa shumaqtaq!” nerqan.



Chusku junaqchönam Tëta Dios kamarqan
intitawan killata y qoyllurkunatapis. Intitam
kamarqan junaqpa aktsinanpaq. Y killatanam
kamarqan ampipa aktsinanpaq. Tsënöpam kan
junaqpis, ampipis, tamyä tiempukunapis y qarwë
tiempukunapis.



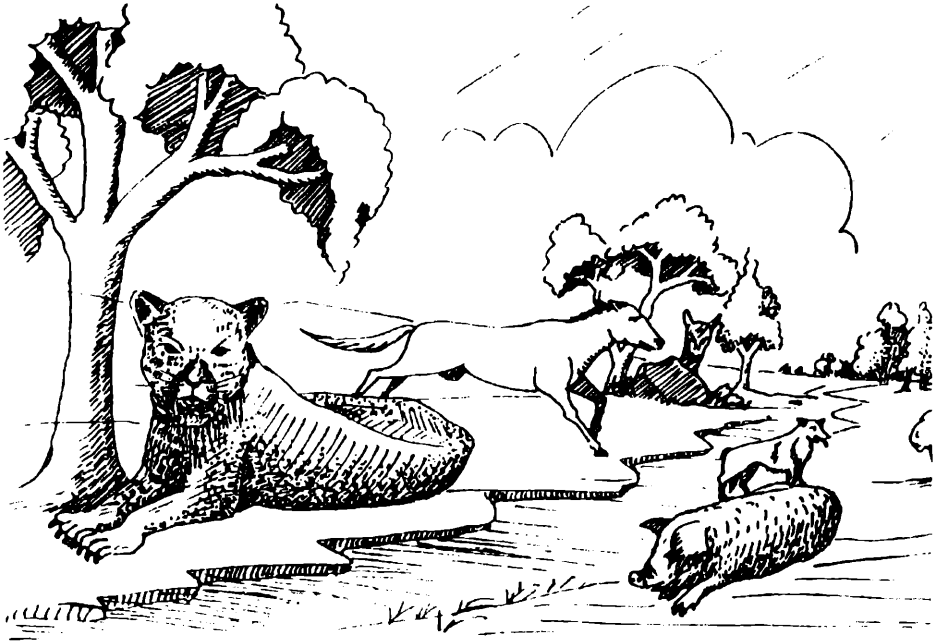
Pitsqa junaqchönäm Tëta Dios kamarqan tukï nikachaq volëpa pureq animalkunata, jatuntapis ichiktapis; y yakuchö tukï läya pescadukunata. Tsëta rikarninmi, “Kë llapanpis shumaqmi”, nir, benticikorqan mirayänanpaq.



Joqta junaqchönam Tëta Dios kamarqan tuki läya tushpikunata y tiprashkunata, sutakëpa y pintipa pureq animalkunata.



Jina tsënöllam kamarqan ichik ichik kurukunata,
arashkunata y culebrakunatapis.



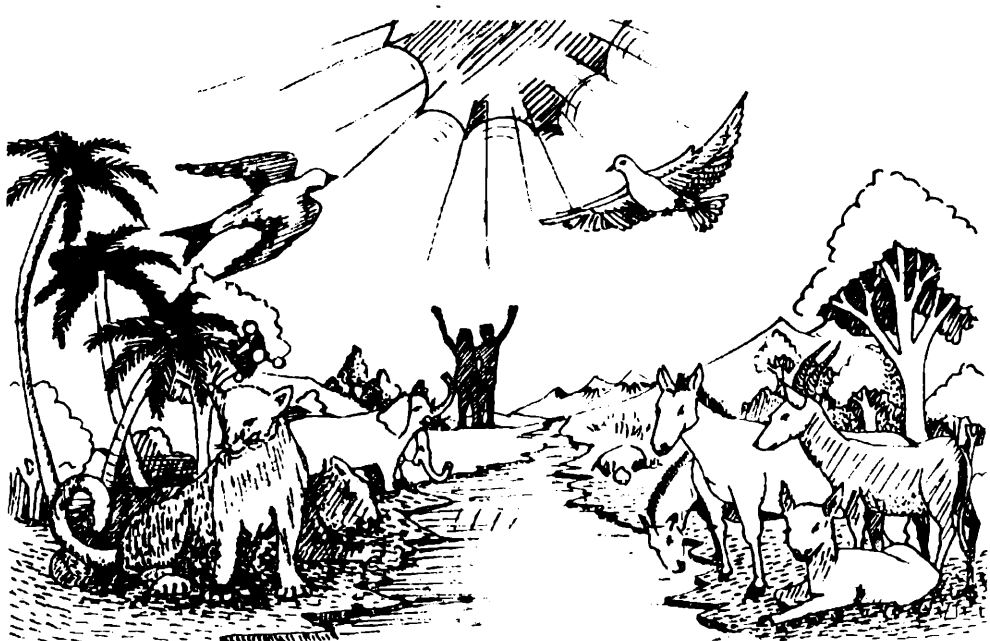
Tsë junaqllam jina kamarqan manshu
animalkunata y chukaru animalkunatapis: tigrita,
luychuta, allquta, caballuta, kuchita, y más tukï
läya animalkunata.



Jina tsë junaqlam Tëta Dios kënö nerqan:
“Rurashun nunata kikintsik niraqta”, nir. Tsënö nirirnam,
puntata rurarerqan ollquta allpapita; tsëpitanam warmita.
Ollqu kaqpa jutinmi churarqan “Adanta” y warmi
kaqpaqnam “Evata”



**Tsëpitanam pëkunata nerqan llapan kamashqanta
shumaq rikar cuidayänanpaq, y bendedikorqan
atskaman mirayänanpaq.**



Qanchis kaq junaqchönam Tëta Dios llapanta kamar usharir jamakurerqan. Tsë qanchis junaqtam bendecikorqan llapan nunakuna respetar guardayänanpaq.

Tsënömi Tëta Dios llapanta kamar usharerqan.

RESUMEN DE LA HISTORIA DE LA CREACION DEL MUNDO

Antes que nada existiera, Dios ya existía.

Al principio el mundo estaba lleno de oscuridad y agua. Y todavía no se veía la tierra.

Primero Dios creó la luz y luego la separó de la oscuridad. A la luz la llamó “día” y a la oscuridad la llamó “noche”.

En el segundo día Dios creó los cielos.

Al tercer día juntó el agua en un solo sitio. Así separó la tierra del agua. Al ver que estaba bien, Dios creó toda clase de plantas: arboles y pastos.

En el cuarto día Dios creó el sol, la luna y las estrellas para señalar día y noche y las estaciones.

En el quinto día Dios creó todas las variedades de pájaros y peces. Viendo eso, Dios los bendijo para que se multiplicaran.

Al sexto día Dios creó toda clase de animales domésticos y salvajes. Ese mismo día Dios dijo: “Hagamos al hombre a nuestra semejanza”.

Los creó varón y mujer y los llamó Adán y Eva. Les encargó a ellos que cuidaran toda la creación.

En el séptimo día, después de terminar toda su creación, Dios descansó. Lo declaró un día sagrado.

Así Dios creó todas las cosas.

*Se puede leer la historia completa en la Biblia
en Génesis capítulo 1 y 2.*

ASHINAPAQ PALABRAKUNA

¿Imakunataq Tëta Diosnintsik kamarqan?
Kë crucigramachö ashinki kë palabrakunata:

aktsi

allqu

ampi

arash ✓

inti

killa

kuchi ✓

kuru

lamar

luychu

monti

nuna

patsa

pescadu

qora

qoyllur

tiprash

tushpi

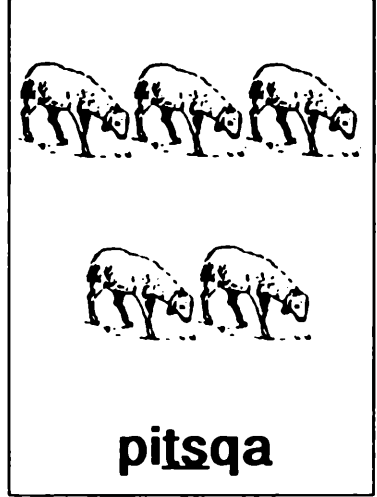
T	I	A	L	U	Q	U	Q	O	R	A	T
U	N	A	N	U	N	A	M	O	N	T	I
S	T	K	U	R	U	S	C	R	K	P	P
H	I	T	O	L	U	Y	C	H	U	P	R
P	E	S	C	A	D	U	Q	K	C	A	A
I	R	I	N	M	A	R	A	S	H	T	S
A	M	P	I	A	L	L	Q	U	I	S	H
U	A	M	A	R	I	K	I	L	L	A	C
L	Q	O	Y	L	L	U	R	N	M	Y	H

Ts

ts



tseqtsi



pitsqa

tsaka

tsë

tseqlla

tsimpa

tsoqllu

tsuku

patsa

karqanraqtsu

atsikyätsun

jutitserqan

patsätserqan

kikintsik

lutska

atska

putska

qatswa

mitska

qetsqa

tsa

tse

tsi

tso

tsu

**Este libro se terminó de imprimir en octubre de 1994
en la Librería Imprenta "El Sol", Huaraz, Región Chavín**